

ЭТНОКУЛЬТУРНЫЕ РЕАЛИИ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

Д. С. Гапонова (МГУ имени А. А. Кулешова)

Науч. рук. *С. Ф. Доминикова*,

канд. филол. наук, доцент

Актуальность исследования обусловлена необходимостью углубленного изучения способов передачи этнокультурных реалий в языке перевода.

Цель исследования: выявить продуктивные способы и приемы передачи этнокультурных реалий в тексте художественного перевода. Фактическим материалом исследования являются контексты с этнокультурными реалиями и их переводными соответствиями из белорусского романа И. Мележа «Подых навалніцы» и английского романа “The Story of Robin Hood and His Merrie Men”.

В исследовании «реалия» трактуется в рамках переводческого направления. Под реалиями, вслед за С. И. Влаховым и С. П. Флорином, понимаются «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; не имеющие эквивалентов в других языках, а, следовательно, не поддающиеся переводу «на общих основаниях» и требующие особого подхода» [1, с. 47].

В результате исследования установлено, что наиболее продуктивными способами перевода этнокультурных реалий выступают: 1) транскрипция и транслитерация; 2) калькирование; 3) описательный перевод; 4) генерализация понятий; 5) приближенный перевод; 6) трансформационный (контекстуальный) перевод.

Количественный анализ фактического материала позволяет утверждать, что наиболее продуктивными способами перевода являются: функциональный аналог – 67%, калькирование – 40 %, транскрипция и транслитерация – 53%. В меньшей мере используются описательный перевод – 16%, контекстуальный перевод – 8 % и генерализация понятий – 4 %.

Следует отметить, что выбор определенного способа перевода обусловлен такими факторами, как: 1) наличие общепринятого эквивалента в языке перевода; 2) степень концентрации в этнокультурной реалии национального колорита и фоновой информации.

Литература

1. **Влахов, С.** Непереводимое в переводе: учеб. пособие / С. Влахов, С. Флорин. – Москва : Международные отношения, 1980. – 342 с.